

俄 语

上 册

北京新馬路中國人民大學

附設特設校

时代出版社

俄 語

捷姆斯基 克留契可夫

斯維特拉也夫編

郝建恆 陈楚祥 王武錚 譯
張文博 魯 桓 鍾錫華

(上 册)

时 代 出 版 社

1957年·北京

А. М. Земский,
С. Е. Крючков, М. В. Светлаев
РУССКИЙ ЯЗЫК (Часть I)
УЧПЕДГИЗ. 1955

內 容 提 要

本書是蘇聯俄羅斯聯邦共和國教育部審定的師範學校用的語法教科書。全書分上下二冊，上冊包括導論、詞彙學、語音學和表音法、詞法；下冊講述句法。上冊導論部分講語言的概念、俄語的形成和俄語的國際意義；詞彙學部分講俄語詞的意義、俄語詞彙的來源和俄語詞彙的分類；語音學部分講俄語的語音、俄語的字母、音節、重音和俄語的表音法；詞法部分講俄語詞的構造、俄語的詞類、俄語各類詞的概念和俄語各類詞的構詞和構形的基本規則。這是一部很完整的俄語語法書，對於每一語法課題都講解得很詳盡，譯本可用作高等學校俄語語法課程的教科書，並且也是一般俄語學習者有價值的參考書。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字第45號

(北京阜外百萬莊出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷 北京第三裝訂生產合作社裝訂

1957年1月北京初版 1957年1月第1次印刷

開本：850×1168 1/32 印張：17 字數：442千字

1—12,000冊 定價(10)2.50元

本書引用文学作品原著者人名表

- А. — Аксаков С. Т. (阿克薩科夫)
А.К.Т. — Толстой А. К. (阿·克·托尔斯泰)
Ал. — Алымов С. (阿里莫夫)
А.Н.Т. — Толстой А. Н. (阿·尼·托尔斯泰)
Б.П. — Полевой Б. (波列伏依)
Б.Г. — Горбатов Б. (郭尔巴托夫)
Бел. — Белинский В. Г. (別林斯基)
В.А. — Ажаев В. (阿札耶夫)
В.Б. — Брюсов В. Я. (布留索夫)
В.М. — Маяковский В. В. (馬雅可夫斯基)
Г. — Гоголь Н. В. (果戈里)
Гарш. — Гаршин В. М. (加尔洵)
Герц. — Герцен А. И. (赫尔岑)
Гонч. — Гончаров И. А. (岡察洛夫)
Гр. — Грибоедов А. С. (格里波耶多夫)
Григ. — Григорович Д. В. (格里哥罗維奇)
Дост. — Достоевский Ф. М. (陀斯妥耶夫斯基)
Ерш. — Ершов П. П. (叶尔苏夫)
Ж. — Жуковский В. А. (茹科夫斯基)
Ис. — Исаковский М. В. (依薩科夫斯基)
Кольц. — Кольцов А. В. (柯尔佐夫)
Кав. — Каверин В. (卡維林)
Кор. — Короленко В. Г. (柯洛連科)
Кр. — Крылов И. А. (克雷洛夫)
Купр. — Куприн А. И. (庫普林)
Л. — Лермонтов М. Ю. (萊蒙托夫)

- Леон. — Леонов Л. М. (萊翁諾夫)
Леск. — Лесков Н. С. (列斯科夫)
Л.Т. — Лев Толстой (列夫·托尔斯泰)
М.Г. — Максим Горький (高尔基)
Н. — Некрасов Н. А. (涅克拉索夫)
Ник. — Никитин И. С. (尼基金)
Н.О. — Островский Н. А. (尼·奧斯特洛夫斯基)
Остр. — Островский А. Н. (阿·奧斯特洛夫斯基)
П. — Пушкин А. С. (普希金)
Павл. — Павленко П. А. (巴甫連柯)
Писем. — Писемский А. Ф. (畢錫姆斯基)
Плещ. — Плещеев А. Н. (波列什夫)
Пр. — Пришвин М. М. (波里什文)
Сераф. — Серафимович А. С. (綏拉菲莫維奇)
Сурк. — Сурков А. (苏尔科夫)
С.-Щ. — Салтыков-Щедрин М. Е. (薩爾蒂科夫—謝德林)
Т. — Тургенев И. С. (屠格涅夫)
Тих. — Тихонов Н. С. (吉洪諾夫)
Тютч. — Тютчев Ф. И. (秋特契夫)
Фад. — Фадеев А. А. (法捷耶夫)
Фурм. — Фурманов Д. А. (富爾曼諾夫)
Ч. — Чехов А. П. (契訶夫)
Шол. — Шолохов М. А. (蕭洛霍夫)
-

Погов. — поговорка (俗語)

Посл. — пословица (諺語)

目 錄

導 論

§ 1. 語言的概念.....	13
§ 2. 語言的詞彙. 基本詞彙.....	14
§ 3. 語法構造.....	17
§ 4. 俄語.....	19
§ 5. 馬克思列寧主義經典作家論俄語.....	21
§ 6. 俄羅斯作家談俄語的豐富和優美.....	21
§ 7. 俄羅斯文學語言.....	23
§ 8. 口頭語言和書面語言.....	24
§ 9. 文學語言的分類.....	25
§ 10. 俄語在斯拉夫同族語言中的地位.....	26
§ 11. 古俄語的產生和發展.....	27
§ 12. 東方斯拉夫人的文字的產生.....	28
§ 13. 古俄羅斯文學語言.....	29
§ 14. 俄羅斯 (大俄羅斯) 全民語言的形成.....	29
§ 15. 俄羅斯文學語言的形成.....	31
§ 16. 羅蒙諾索夫在俄羅斯文學語言歷史中的作用.....	32
§ 17. 普希金在創造俄羅斯文學語言方面的作用.....	33
§ 18. 俄語課程的各個部門.....	36

詞 彙 學

§ 19. 詞彙學的对象.....	37
§ 20. 詞義的概念.....	37
§ 21. 詞的原義和轉義.....	40
§ 22. 詞義的歷史變化.....	42
§ 23. 詞的多義性.....	43
§ 24. 詞的褒貶意味.....	44
§ 25. 詞的詞彙意義和語法意義.....	46
§ 26. 同義詞.....	51
§ 27. 反義詞.....	52
§ 28. 同音詞.....	53
§ 29. 研究詞彙的一些基礎.....	55

从現代俄語詞的起源(从歷史观点)来看詞的分类

§ 30. 固有俄語詞.....	56
§ 31. 古斯拉夫語詞.....	57
§ 32. 古斯拉夫語詞的語音特点.....	57
§ 33. 古斯拉夫語詞的形态特点.....	59
§ 34. 俄語中古斯拉夫語詞的命运.....	59
§ 35. 俄語詞彙中的外來詞.....	63
§ 36. 外語詞.....	65
§ 37. 國際詞彙.....	66
§ 38. 外來的構詞要素.....	67
§ 39. 模寫詞.....	70
§ 40. 科学技術方面和文藝作品中的外語詞彙.....	70
§ 41. 列寧論純潔俄語.....	73

从現代俄語詞的用法(从描寫—修辭观点)来看詞的分类

§ 42. 分类的一些基礎.....	78
§ 43. 詞彙中的方言詞語、行業詞語和同行語.....	78
§ 44. 方言詞語.....	78
§ 45. 行業語詞彙.....	84
§ 46. 軍事詞彙.....	86
§ 47. 同行語和黑話詞彙.....	88
§ 48. 詞彙中的現代詞語、歷史詞語、古詞語和新詞語.....	92
§ 49. 根据詞在不同語体中的用法来看詞的分类(从修辭表情方面 来描述詞彙).....	100
§ 50. 口头語言詞彙.....	101
§ 51. 書面語言詞彙.....	103

慣用語学

§ 52. 慣用語学的一般概念.....	117
§ 53. 慣用詞組的基本类型.....	118
§ 54. 慣用詞組的來源.....	123
§ 55. 諺語、俗語和名言.....	125

俄語詞典

§ 56. 几部主要的現代俄語詞典.....	129
§ 57. 达里詞典.....	130
§ 58. 烏沙闊夫主編的“俄語詳解詞典”.....	134
§ 59. 奧日果夫的“俄語詞典”.....	140
§ 60. 阿·普列奧伯拉仁斯基的俄語詞源.....	144

語音學和表音法

§ 61. 一般概念.....	146
音. 音節. 重音.	
§ 62. 語音的構成.....	146
§ 63. 元音和輔音.....	148
§ 64. 音節.....	149
§ 65. 重音.....	149
字母	
§ 66. 字母表.....	153
§ 67. 字母的主要語音意義和次要語音意義.....	154
§ 68. 音標的概念.....	155
輔音	
§ 69. 輔音的構成.....	155
§ 70. 有聲輔音和無聲輔音.....	157
§ 71. j 音及其在書寫上的表示法.....	157
§ 72. 分離音符 ъ 和 Ъ 的用法.....	158
§ 73. 長輔音.....	159
§ 74. 硬輔音和軟輔音.....	159
§ 75. 唏音和嚙音.....	159
§ 76. 輔音表.....	160
§ 77. 輔音軟讀在書寫上的表示法.....	162
§ 78. 輔音的脫落.....	165
元音	
§ 79. 元音的構成.....	167
§ 80. 重音音節和非重音音節中的元音.....	169
正音法	
§ 81. 正音法的一般概念及最主要的正音規則.....	171
§ 82. 正音法規範的改變.....	174
俄語的方言	
§ 83. 俄語的幾種主要方言.....	175
§ 84. 北部俄羅斯方言的基本特徵.....	175
§ 85. 南部俄羅斯方言的基本特徵.....	176
§ 86. 中部俄羅斯方言的基本特徵.....	177

詞 法

詞及其組成部分

§ 87. 同族詞.....	178
§ 88. 同一个詞的各种語法形式.....	179
§ 89. 詞根.....	179
§ 90. 詞尾、后綴和前綴.....	180
§ 91. 重音在構形法和構詞法中的作用.....	181
§ 92. 詞干.....	182
音的交替	
§ 93. 交替的一般概念.....	184
§ 94. 元音交替表.....	185
§ 95. 輔音交替表.....	186
§ 96. 俄語中存在的古斯拉夫詞所引起的音的交替.....	187
§ 97. 俄語構詞的主要方法.....	189
§ 98. 生產型的和非生產型的構詞型式.....	189
§ 99. 派生詞轉化為非派生詞.....	191
§ 100. 派生后綴和派生前綴的構成.....	194
§ 101. 俄語構造詞形的主要方法.....	195
俄語拼寫法	
§ 102. 俄語拼寫法.....	196
§ 103. 詞根中非重讀元音的正字法.....	199
§ 104. 發生 o—a 交替的詞根.....	202
§ 105. 發生 e—и 交替的詞根.....	204
§ 106. 詞根中在唏音后的 o, e 的正字法.....	208
§ 107. 輔音的正字法.....	209
§ 108. 有歇輔音的詞根的正字法.....	211
前綴	
§ 109. 前綴的作用.....	213
§ 110. 前綴中輔音的正字法.....	214
§ 111. 前綴中元音的正字法.....	215
§ 112. 前綴后面的字母 ъ 和 ы.....	217
§ 113. 前綴 пре- 和 при- 的正字法.....	219
复合詞	
§ 114. 复合詞的概念.....	222
§ 115. 复合詞中联接元音的正字法.....	223
§ 116. 詞的移行規則.....	225

詞類

§ 117. 俄語的詞類.....	229
名詞	
§ 118. 名詞的意義	230
§ 119. 專有名詞和普通名詞	231
§ 120. 名詞的性	232
名詞的數的形式	
§ 121. 俄語名詞的單數和複數	233
§ 122. 只用單數的名詞	234
§ 123. 只用複數的名詞	235
變格的形式	
§ 124. 格.....	238
§ 125. 間接格(不帶前置詞的)的基本意義.....	239
§ 126. 帶前置詞的格	240
§ 127. 變格的類型	242
§ 128. 第一變格法	243
§ 129. 第二變格法	244
§ 130. 第三變格法	246
§ 131. 動物名詞和非動物名詞	247
§ 132. 如何區別同音的示格形式	249
§ 133. 以-y(-ю)結尾的第二變格法陽性名詞的第二格和第六格...	251
名詞單數示格形式的正字法	
§ 134. 單數示格形式中的詞尾 -и (-ы), -е	253
§ 135. 名詞末尾唏音后面的字母 ь	254
§ 136. 唏音及 ц 后面示格詞尾中的字母 о, е	255
名詞複數某些形式的構成及正字法	
§ 137. 複數第三、第五、第六格	258
§ 138. 複數第一格	258
§ 139. 複數構造中与后綴有关的一些特点	260
§ 140. 複數第二格	264
§ 141. 複數第二格的正字法	266
不規則變化的和不變化的名詞	
§ 142. 以 -мя 結尾的中性名詞的變格法.....	268
§ 143. путь, дитя, мать, дочь 的變格法.....	269
§ 144. 不變化的名詞	271
§ 145. 不變化的名詞的性和數的判斷法	271

名詞的評價形式

- § 146. 俄語名詞的評價形式 273
§ 147. 評價后綴的正字法 274

名詞的構詞法

- § 148. 名詞構成的方法 278
§ 149. 名詞的構詞后綴 279
§ 150. 名詞構詞后綴的正字法 282
§ 151. 复合名詞的正字法 288

形容詞

- § 152. 形容詞的意義和基本形式 293
§ 153. 性質形容詞、关系形容詞、物主形容詞 293
§ 154. 性質形容詞的短尾形式 297

形容詞的比較等級和評價形式

- § 155. 性質形容詞的比較等級 302
§ 156. 比較級的構成 303
§ 157. 最高級的構成 305
§ 158. 帶后綴 -ейш- 和 -айш- 的形容詞的特殊意義 306
§ 159. 性質形容詞的評價形式 308
§ 160. 評價后綴和評價前綴 309
§ 161. 性質形容詞和关系形容詞的變格法 311
§ 162. 以 -ий, -ья, -ье, -ьи 結尾的形容詞 314
§ 163. 物主形容詞及其變格法 316
§ 164. 形容詞轉化為名詞 319

形容詞的構詞法

- § 165. 形容詞的構成法 321
§ 166. 借后綴構成的形容詞 321
§ 167. 構成性質形容詞和关系形容詞的后綴 323
§ 168. 構成物主形容詞及中間性形容詞的后綴 326
§ 169. 借前綴與借前綴和后綴構成的形容詞 326
§ 170. 帶有后綴的形容詞的正字法 327
§ 171. 由复合詞干構成的形容詞 334
§ 172. 复合形容詞的正字法 335

數詞

- § 173. 數詞的一般概念 338
§ 174. 基数詞 338

§ 175. 集合数詞	339
§ 176. 序数詞	339
§ 177. 表示分数的詞和詞組	340
§ 178. 数詞按其組成的分类及其構成法	341
§ 179. 基数詞的变格	343
§ 180. 序数詞的变格	346
§ 181. 基数詞和名詞構成的詞組的特点	347
§ 182. 集合数詞和名詞構成的詞組的特点	349
§ 183. 序数詞与名詞構成的詞組	350
§ 184. 数詞的正字法	351
§ 185. 表示不定数量的詞	355
§ 186. 名詞向数詞的轉化	356

代詞

§ 187. 代詞的一般概念	356
§ 188. 代詞的分类	358
§ 189. 代詞的变化及其与別的詞的联系	359
§ 190. 代名詞的特点	361
§ 191. 代名詞的变格	362
§ 192. 代形容詞意义的特点	367
§ 193. 代形容詞的变格	368
§ 194. 代数詞意义的特点	370
§ 195. 代数詞的变格	370
§ 196. 用作代詞意义的其他詞类	372

代詞的正字法

§ 197. 前置詞的分寫	372
§ 198. 不定代詞中的連字符	372
§ 199. 否定代詞的正字法	373
§ 200. 詞組 не кто иной, как; не что иное, как 和 никто иной, ничто иное 的区别	373

動詞

§ 201. 動詞的意义和動詞的形式	378
§ 202. 及物動詞和不及物動詞	379
§ 203. 帶有語气詞 -ся, -сь 的動詞	379

态

§ 204. 态的分类	380
-------------------	-----

§ 205. 同一个帶 -ся 動詞可用來表示几种态	382
§ 206. 不是所有的動詞均有态的形式	382
体的概念	
§ 207. 動詞的体	385
§ 208. 未完成体動詞和完成体動詞的構成	386
§ 209. 動詞的变化. 動詞各詞形的詞干	392
§ 210. 動詞变化表	393
§ 211. 動詞的不定式	394
§ 212. 動詞的人称形式和數的形式	397
§ 213. 人称形式用作不定人称的意义	399
§ 214. 動詞各种形式中字母 Ъ 的正字法	400
§ 215. 動詞的無人称形式和無人称動詞	404
§ 216. 無人称動詞的正字法	405
動詞变化的区分	
§ 217. 第一变化法和第二变化法的人称詞尾	407
§ 218. 按動詞不定式区分動詞的第一变化法和第二变化法	407
§ 219. 混合变化的動詞	409
§ 220. 按人称变化时輔音的交替	410
動詞的时的形式	
§ 221. 时的形式	414
§ 222. 复合式將來时	414
§ 223. 过去时	415
§ 224. 某些動詞过去时形式的正字法	417
§ 225. 帶有后綴 -ова-, -ева-, -ыва-, -ива-, -ва- 的動詞的 正字法	419
動詞的时的意义	
§ 226. 現在时的意义	422
§ 227. 單一式將來时的意义	423
§ 228. 完成体動詞的过去时用作將來时	424
§ 229. 远久过去时的表示法	424
§ 230. 口語中过去时的形式	424
動詞的式的形式	
§ 231. 動詞的式的基本意义	428
§ 232. 假定式的構成	429
§ 233. 命令式的構成	430

§ 234. 命令式的正字法	431
§ 235. 式的轉义用法	434
§ 236. 不定式用作各种式的意义	436
形動詞	
§ 237. 形動詞的定义	439
§ 238. 現在時形動詞的構成	440
§ 239. 過去時形動詞的構成	443
§ 240. 短尾形動詞	446
§ 241. 形動詞在句中的作用	446
§ 242. 過去時被動形動詞的正字法	447
§ 243. 形動詞的變格	452
§ 244. 形動詞向形容詞和名詞的轉化	455
§ 245. 古代俄語和古斯拉夫語的形動詞形式	458
§ 246. 形動詞和形容詞中 н 和 нн 的正字法	458
副動詞	
§ 247. 副動詞的定义	461
§ 248. 副動詞的構成	463
§ 249. 副動詞的來源	465
§ 250. 副動詞在句中的用法	465
副詞	
§ 251. 副詞的意义, 副詞在句中的作用	470
§ 252. 代副詞	471
§ 253. 副詞按意义的分类	473
§ 254. 副詞的構成	478
§ 255. 性質副詞的比較級与最高級的構成及用法	484
副詞的正字法	
§ 256. 副詞末尾唏音后的 о 和 е	487
§ 257. 副詞中的 нн	487
§ 258. 副詞末尾的 а 和 о	487
§ 259. 副詞末尾唏音后的 ь	487
§ 260. 副詞中連字符的用法	488
§ 261. 代副詞中的語氣詞 не 和 ни	488
§ 262. 帶前綴的副詞与其他帶有前置詞的詞類的區別	489
§ 263. 謂語副詞	496
§ 264. 副詞向前置詞、連接詞和語氣詞的轉化	497

§ 265. 副詞向插入詞的轉化	498
前置詞	
§ 266. 前置詞的一般概念	501
§ 267. 其他詞類向前置詞的轉化	503
§ 268. 某些前置詞的用法	507
§ 269. 前置詞的正字法	510
連接詞	
§ 270. 連接詞的一般概念	512
§ 271. 並列連接詞	512
§ 272. 從屬連接詞	514
§ 273. 原始連接詞與派生連接詞	515
§ 274. 某些連接詞的正字法	516
語氣詞	
§ 275. 語氣詞的概念. 語氣詞的種類	518
§ 276. 帶連字符的語氣詞的正字法	520
§ 277. 語氣詞 не 的意義和用法	521
§ 278. 語氣詞 не 的連寫和分寫	523
§ 279. 語氣詞 не 與長尾形動詞	525
§ 280. 語氣詞 ни 的意義和用法	531
感嘆詞	
§ 281. 感嘆詞	537

導 論 (ВВЕДЕНИЕ)

§ 1. 語言的概念 (Понятие о языке). 語言是一種社會現象。“語言是工具、手段，人們利用它來互相交際，交流思想，達到互相了解。”^①

語言所以能夠是交流思想的工具，因為它是直接與思維聯繫的。人們把他們在共同勞動和共同生活的過程中認識到的一切，用詞及由詞組成的句子，即用語言記載下來。沒有語言便不可能有思想。我們的思想總是借詞及由詞組成的句子來形成的，不通過詞和句子，思想是不可能存在的。這當然並不是說，我們一定要把自己的思想大聲說出來；但是當我們在思考，並且意識到自己在思考時，我們的思想必然是用詞和句子來形成的。“語言是思維的直接現實”（馬克思）。當人們在集體的生產活動過程中有互相交談的需要時，同時就產生人的思維和語言。

生產的複雜化使語言不斷向前發展。在人類社會發展的所有各階段中，人們都需要借語言來交流思想：沒有語言便不可能有人類的集體生產活動，從而也就不可能有任何人類社會。語言使人能夠脫離動物界，使人能夠建立社會團體，組織社會生產，並使人能夠達到現代文化的水平。這就是為什麼說語言是鬥爭和社會發展的工具。

有聲語言是人類過去和現在所使用的唯一能作為完善的交際工具的語言。人類從來不曾有過任何別種語言。把我們有時在談話中伴隨使用的手勢和其他身體動作看作什麼特別的“語言”，這是不正確的；因為它們的作用非常之小，只不過是用來強調有聲語言中某些詞和句子的輔助手段。

歷史上沒有一個民族，沒有一個部族，即令是最落后的部族，是不曾有自己的有聲語言的。

① 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，人民出版社 1953 年版，第 20 頁。

世界上有許多許多種語言，各種語言的詞彙和語法構造是各不相同的。

§ 2. 語言的詞彙 (Словарный состав языка). 基本詞彙 (Основной словарный фонд). 某種語言中全部詞的總和，叫做詞彙。“語言的詞彙中的主要東西就是基本詞彙，其中包括所有的根詞，成為基本詞彙的核心。基本詞彙是比語言的詞彙窄小得多的，可是它的生命卻長久得多，它在千百年的長時期中生存着，並給語言構成新詞的基礎”；^① “…語言的語法構造和基本詞彙是語言的基礎，是語言特點的本質。”^② 下面這些詞是俄語基本詞彙中的詞，例如：дед (祖父)，внук (孫子)，волосы (頭髮)，пальцы (手指)，поле (田野)，курица (母雞)，писать (寫)，бегать (跑)，злой (兇惡)，пять (五) 等詞。

通用性 (общеупотребительность) 和穩固性 (устойчивость) 是基本詞彙中的詞的兩個主要特征。

俄羅斯人通用的詞有：отец (父親)，мать (母親)，брат (兄弟)，сестра (姐妹)；голова (頭)，рот (口)，зубы (牙齒)，рука (手)，нога (腳)；хлеб (麵包)，вода (水)，соль (鹽)；лес (森林)，земля (土地)，гора (山)，река (河流)，солнце (太陽)；корова (母牛)，овца (羊)，свинья (豬)，волк (狼)，медведь (熊)，заяц (兔)，воробей (麻雀)；рожь (黑麥)，овёс (燕麥)；сидеть (坐)，лежать (躺)，строить (建築)，говорить (說話)，делать (做)，торговать (做買賣)；белый (白的)，красный (紅的)，новый (新的)，старый (老的)，низкий (低的)；один (一)，два (二)，три (三)；я (我)，ты (你)，он (他) 等等。

上面所列举的這些詞以及與之類似的詞，生命都非常之久，它們在千百年的長時期中生存着。

① 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，人民出版社 1953 年版，第 21 頁。

② 同上，第 24 頁。